

2008.2007

...

إلا أن الاهتمام بالمؤلفين وحدهم لا يكفي ، فمع الدور الإبداعي والخلق للمؤلف الذي ينشئ الفكرة ويغير باستمرار معالم عالم الفكر ويجعله دائم التطور والتقدم، لا يمكن أن نغفل أن هؤلاء المؤلفين في حاجة إلى جهود معاونين ومساعدين لهم، فمصنفات هؤلاء تحتاج غالبا إلى أولئك الذين يقومون بأدائها لكي تصل إلى مدارك الناس ،سواء عن طريق عزفها أو طريق تمثيلها أو عن طريق نشرها، وتتخذ هذه المصنفات غالبا ولا سيما في مجال الموسيقى والمجال السمعي والسمعي البصري شكل دعائم مادية تتطلب لعملها معرفة فنية وتقنية .

-

-

...

1997/03/06

10/97

2005/07/19

05/03

2002 82

:

:

?

- ما هي الطبيعة القانونية لحقوق فنان الأداء ؟
-

-

.

-

.

.

.

-

-

:

.

.

¹ -A.Bertrand : le droit d'auteur et les droits voisin – Dalloz.1999.page 889.

.15 .2005-

-

.16

-

-

-

- 1

- 2

.

.

-

-

1

.

.

2

.

1955

.Furtwnaigler

.

3

.

.

.23

-

-

- 1

-

-

- 2

.17 . 2002

³ - A.Bertrand .op.cit.p 890.

1

2

:

:

1886

1928

. BIT

3_

-

1939

4

.24

-

-

- 1

- 2

1935

% 41:

15000

|. % 90: 1937

1936

Pierre Chesmais Droit de l'artiste interprète .JCL.1986 n° 04 p 04.

:

³ - Delia Lipzyc : droit d'auteur et droits voisins, édition unesco. p 357.

⁴ - H.Debois :droit d'auteur en France ,3^{eme} ed. Dalloz.1978.page 321.

1951

1

1957

1956

" "

1961/10/26

1964

63 1999

³ 1997

4

¹ - H.Debois .op.cit p 323.

² - H.Debois .op.cit p 335.
. 2004

.53

³

⁴

1996 " "

1961 1996 " " .

.
:

1971 -

¹
.

1974 -

²
.

1989 -

- - -

14 1994

³
.

:

1984

⁴
.

38 - - : - - 1

53 - - : - - 2

92 - - : - - 3

1200 4900 1984 - 4

.122 1988 .5.6 ... 5000 1200

.1983/01/20

¹1985

1922

²1951

1936

.1933

.1985

1992

1970

1992

.Copy.Right

1636/92	1992				<hr/>	- ¹
1995	653/94	361/94	1994	1420/93		1993
536/98	1998		283/97	1997		04/95
A.Bertrand .op.cit.p 46 ets :			20	-	-	- ²

.¹

2

.³

1999

1989

.⁴ 1992

2002

82

...

¹ - H.Debois .op.cit p 353.

- 2
1910

43

-

-

"

...

- 3

:

.05/03

2003

1997

10/97

•

.2002

82

•

. 1994

36

•

. 1999

•

.1992

•

. 1991

•

.1993

•

. 1992

•

:

03

1996

.03.04

-

-

- 4

1997

2003

1997.03.06

10/97

2005.07.19

05/03

1

...

2

¹ - يقصد بمصطلح الأداء كل نشاط فني يقوم به فنانو الأداء يكون هدفه نقل المصنفات الأدبية أو الفنية المحمية طبقا للقانون أو التي سقطت في الدومين العام إلى الجمهور بأي طريقة من طرق النقل ، وقد يكون الأداء تمثيلا كما قد يكون غناء أو إنشادا أو عزفا و أي طريق آخر من طرق الأداء أنظر :
د : رمزي رشاد الشيخ – الحقوق المجاورة لحق المؤلف – دار الجامعة الجديدة للنشر بالإسكندرية 2005 ص 388 وما يليها

² - Claude colombie :Grand principe du droit d’auteur et droits voisins dans
le monde approche de droit comparé .2^{eme} edition , litec 1992.p 119.

:

:

1961

"

"

.

9

1

"

2

1996

"

"

"

:

"

05/03

108

"

.

"

1961

9

- 1

"

.

.

.

... "

" ...

"

1 "

-

-

2

2002/82
.19

-

-

138

-¹
-²

212-1

" 1992

."

...

Andre lucas

.

1

.

2

...

.

1980

-

-

.

3

Clande Colombie

.80

-

-

- 1

- 2

Colombie .op cit .p 116.

³ - Colombie .op cit .p 120.

Robert plaisant .¹

.
2

3

.
4

¹ - Claude colombie.op.cit.p 119.

² - Robert plaisant : les droit des artistes interpetes ou exutants RIDA no 4 .1984 p.06
- 3

.179

- 4

.....

.198

-

-

:

1.

-

-

.

.

.

.

.

- ...

-

2

.

¹ - A Bertrand op.cit p 899.
.1992

:

:

:

:

1

-1992

-

2

.290
22

.1992-

-

-

.659

1998 .2

-

-

1
2

.¹ 1956

.²

: -

15

.05/03

18

: -

.³

.⁴ 1793

:

:

: -

.¹

¹ - A Bertrand op.cit p 892.

A Bertrand op.cit p 871

.498	-	-	- ²
.498	-	-	- ³
			- ⁴

2

3

4

² - A Bertrand op.cit p. 892.

	.734	-	-	-	1
	.238	-	-	-	3
.122	-	-	-	:	4

•

1961

-

-

•

1

:

•

:

•

•

:

:

1

:

Dessonctiss

2

:

Kohler

1910

.1936

02

1928

02

"

.41 2004

² - Delia Lipzyc : op.cit –page 348.

"

.1948

Kohler

1932

. 1

-
Biola Kassili

-

.

.
Alphonse Tourier

"

"

"

Alberto carlos

1

Biola Kassili Brino Maruets
.1932

2

3

¹ - Delia Lipzyc .op cit p 350 et 351

Delia Lipzyc .op cit p 353

³ - Delia Lipzyc .op cit p 354

1

Dessonctiss

2

Lyon , Mili

Debois , Chava , Mochi

3

4

Delia Lipzyc .op cit p 355

.42	-	-	:	- 1
43	-	-	:	- 2
.43	-	-	:	- 3

⁴ - Delia Lipzyc .op cit p 355

Droits voisins

Droit d'auteur

05/03

.

.

....

:

.

:

-

.

.

-

-

1

.

.

Tafforeau

1

2

1

2

3

49

-

-

:

les droits voisins

- 1

- 2

les droits annexes

les droits conexas

-

-

:

- 3

1999 75

54

-

-

:

1

.

.

-

-

.

.

.

.

-

2

.

-

...

.

-

.

-

.654 -
.106 -

- : - 1
- : - 2

"
"

.

:

.

.

.

-

-

-

-

.

2005/07/19 05/03
" 112

26
" .
.2002 82

1985

1

1937/04/23

.

.

:

.

.

... " 05/03 112
" ...
2002 82 155
" ... " ... "

... " 597/92 L112-2
" ...
"30"

1989/04/20
1

107 1996 1
2

¹ -CA Paris 20avril1989 ,RIDA janvier1990, p317.
²- C. colombet. Op.cit.p127

1

112

...

.

...

"

05/03

" ...

.

2002

82

" ...

...

155

"

1

2

3

4

		.78	-	-	-	:	-1
			597/92		212	:	-2
	.444	-		-		:	-3
.133	-			-		:	-4

.

.

.

1

2

112

... "

05/03

26

" .

26

"

"

.446	-	-	:	-1
.447	-	-	:	-2

2002 82 155
" ...

" 597/92 L 212-2
" .
1

.

.

.

.

:

:

:

:

:

:

-¹

le droit de divulgation	-
le droit de repentir et retrait	-
le droit a la paternité de l'œuvre	-
le droit au respect de l'œuvre	-

- -
:
:

- -

1
.

.

.

2
.....

3
.

.484 - - : -¹
² - Isabelle wekstein , droit voisins du droit d' auteur et numérique , litec ,
paris ,2002 .p 52.
.487 - - : -³

1985

1931/11/20

1

112

" 05/03

2" ...

:

¹ -Isabelle wekstein .op.cit.p 52.

.
1
.

1955/02/20

- -
2
.
:

...

Bertrand

3

.169 - - : -¹
.482 - - : -²

³ -A. Bertrand. op.cit.p759

. 1

:

. 2

. 3

:

¹ - TGI paris. 26/11/1997 , RIDA juillet 1998 p 284.

- - " - 2
.12 . 2004
.186 - - : - 3

.¹

: . :
L112-2 - -
... " 05/03 112
"...

.²

.
1951

² -Isabelle wekstein .op.cit.p 54. . 180 . - - : -¹

. 1

1977/10/19

1985

. 2

1990/10/01

Boris Godenov

Erato Disque

Erato.Film

. 3

.
:

Walters Moreas

:

-
-

. 185 .	-	-	:	-1
.491 .	-	-	:	-2
:	-:			-3

. 187 -

. -
 :
 . -
 . -
 . -
 :
 :
 :

1

2

:

.492 .	-		:	-1
.195 .	-		:	-2

.¹1991/05/16

.²

.198 .	-	-	-	:	- ¹
.497 .	-	-	-	:	- ²

597/92

112
L 212-2

.

:

212 -2

. 1

.

:

L 212-3

. 2

. 142 . - - - - - : - 1

142 . - - - - - : - 2

1985/07/03

1

1982/05/19

Maria Callas

:

. 1977/12/16

1.

05/03 ² 110-109

.597/92 .472 . - - : -¹
212-4 -²

.

. 1

:

-

-

-

.

-

-

-

-

144

24

121

05/03
. 2002/82

-¹

1

05/03

109

":

" :119

"

.....

². L 212-3

"

762

".

" "

L 212-6

10 6

3

55 2006/05 /13:

...

-

-¹

200

04

...

.2002

156

-²

.228

-

-

:-³

119 109

L 212-3

:

:

1

4

156

L212-3

-1

7

1.

" 109 05/03 110 109

" 110 "

"

109 : -

L212-3

1994/07/23

2.

110 : -

L212-4

. 506 . - - : -¹

² - C. colombet. Propriété littéraire et artistique et droit voisins. 9^{ème} ed .Dalloz.1999.n=0
403.p314

1.
:

2.
.

156

.
:

:

:

-

La fixation

.primiere

3.
.

4

:

-

¹- C. colombet. Op.cit n^o 407.317

117

7

.233 . -

-

212-3

-

: -²

-³

109

-⁴

1

L 212-3

14

109

7

2

156

156

3

38

-

-

-¹

42

-

-

-²

240

-

-

:-³

"

05/03

119

150

"

.....

2002

82

.....

159

.

.

"

"

1.

:

-

:

-

65

.

119

159

.

-

:

L212-3

.544

-

-

- 1

-1

- 2

1 .

:

-

-

2 .

:

-

:

:1

:2

.546	-	-	- 1
.547	-	-	- 2

3:

1 .

- :

هناك ثلاث طرق أساسية متفق عليها لتحديد المقابل المالي لفنان الأداء ، أولها يتعلق بالحرية التعاقدية وثانيها ينصرف إلى الاتفاقيات الجماعية والاتفاقيات الفردية التي تعقد داخل كل قطاع وثالثهما التدخل الإداري. نتناول هذه الطرق كالتالي :

-1

2 .

150

:

264 .	-	-	1
549 .	-	-	2

:

-

1

:

-

:

-

-2

L 214-3 L 212-5

2

-3

3

-

-

4

L212-9-2

550 -

-

-¹

²-/Isabel webestein.op.cit n125.p.62.

-³

⁴- Isabel webestein.op.cit n128.p.63.

-

-

.
1

05/03

122

"

-

-

.

05/03

122

. 50

:

.

303

-

-

-¹

156

2002 82

156

50

1

50

50

50

70

.L123-1

50

17

50

1961

20

3

23

1999 75

1992

53 38 - 1

2001

TRIPS

50

14 5

14 - 2

14 - 3

50

20

. 94

1994

60

. 1

:

.

.



1.

:

:

:

2

:

3

:

.363	-	-	-	1
.376	-	-	-	2
.561	-	-	-	3

:

.

:

- 1996 .¹ " " 2

-

.

.

:

.

...

.

.

. :

.

.

. ...

DVD CD"

:

1

. 2

.561	-	-	-	<u>1</u>
.374	-	-	-	<u>2</u>

1.

:

:

2.

:

:

.....

.237	-	-	- ¹
.05/03		115	- ²

:

1

:

1996/07/02

16/96

9

16/96

12

14

500000

30000

2002 82

174

1985

55

1

185

185

.1

:

:

:

.

.

:

.

.

.

.352

-

-

- 1

1

:

10/97

" 131
".....

1997/03/06

" 61 -¹

. 1998 / 11/21 366/98

"
2 -²

1998/11/21

366/98

2

"

7

".....

9

.....

"

1996

50

15

1911

200

.¹ 1851

.237

.473

- 1

- 1

1

144

147

¹ - للتفصيل أكثر أنظر د: أسامة أحمد شوقي المليجي - الحماية الإجرائية لحق المؤلف في مصر - مجلة حقوق المؤلف بين الواقع والقانون - مركز البحوث القانونية - عدد 1990- ص 96 .

·
:

-

-

1

2

3

4

.96 -

- 1

257/92

L321

- 2

³ - André Lucas , droit d'auteur et némurique , litec 1998 , n° 155 ,p 705 .

- 4

" " " "

- - -

1993/06/08

93/5670

- -

" " 20

· ...

.347 - -

146

2 147

146

03

124

1

05/03.

143

"

"

"

2

3

1382

163

- 1

²- شنوف العيد- المرجع السابق-ص104
³- حسب المادة 7-335 من القانون الفرنسي فإن التعويض يدفع من الأموال والإيرادات المصادرة فإن لم تكف لجأ المضرور إلى الطرق العادية في تحصيل مبلغ التعويض.

1

2

3

¹ أنضر المادة 132 من القانون المدني الجزائري.
² أنضر المادة 182 مكرر مدني جزائري التي تنص على أنه "يشمل التعويض عن الضرر المعنوي كل مساس بالحرية أو الشرف أو السمعة."
³ لمزيد من التفصيل بخصوص جريمة التقليد و مخاطرها على حقوق الملكية الفكرية انظر: دوكاري سهيلة
الاعتداء على حق الملكية الفكرية- التقليد والقرصنة – مذكرة ماجستير- كلية الحقوق – جامعة الجزائر . 2003

160 151

05/03

181

-1

-2

- 3

- 4

¹-وقد عرفت الساحة القضائية الجزائرية العديد من القضايا بخصوص هذه النقطة منها قضية بين "زنادة الحاج" و الديوان الطني لحق المؤلف، ويتعلق النزاع بأغنية "عبد القادر يابوعلام" والمسجلة لدى الديوان منذ 1989 بإسم "زنادة الحاج" وقد سلمت له شهادة بذلك كملحن، غير أنه إتضح أن هذه الأغنية ردها العديد من المطربين بدون ترخيص، ففضت محكمة بئر مراد راييس بتعين خبير لتحديد المطربين الذين أدوا هذه الأغنية وتحديد التعويضات اللازمة. محكمة بئر مراد راييس - الفرع المدني- حكم 19-09-1999 قضية رقم 99-632.

-5

.

:

-

.

-

155

.153

154

.

.

:

.

.

1

.05/03

151

490

-

-

/¹

...

....

1.

05/03

153

3

6

1000000

500000

1.

10000

500

-

-

156

:

-1

490 - - /¹

¹ وفي ذلك يمكن الإشارة إلى حكم محكمة الجيزة بمصر والذي قضت فيه بتوقيع عقوبة الحبس لمدة شهر مع الشغل وكفالة بقيمة خمسين جنيها والإغلاق لمدة شهر والمصادرة للأشرطة المزورة، على صاحب شقة يستخدمها لطبع وتقليد اشربة الكاسيط لمشاهير المطربين المصريين والمقرئين والخاصة بشركات الكاسيط صاحبة الحق عليها دون الحصول على إذن منها. أنظر د: نواف كنعان-المرجع السابق- ص 496

6

5

:

-2

355

"

"

:

-3

335

181

:

.

-

.

.

50

.

-

.

.

-

.

05/03

1997/03/06

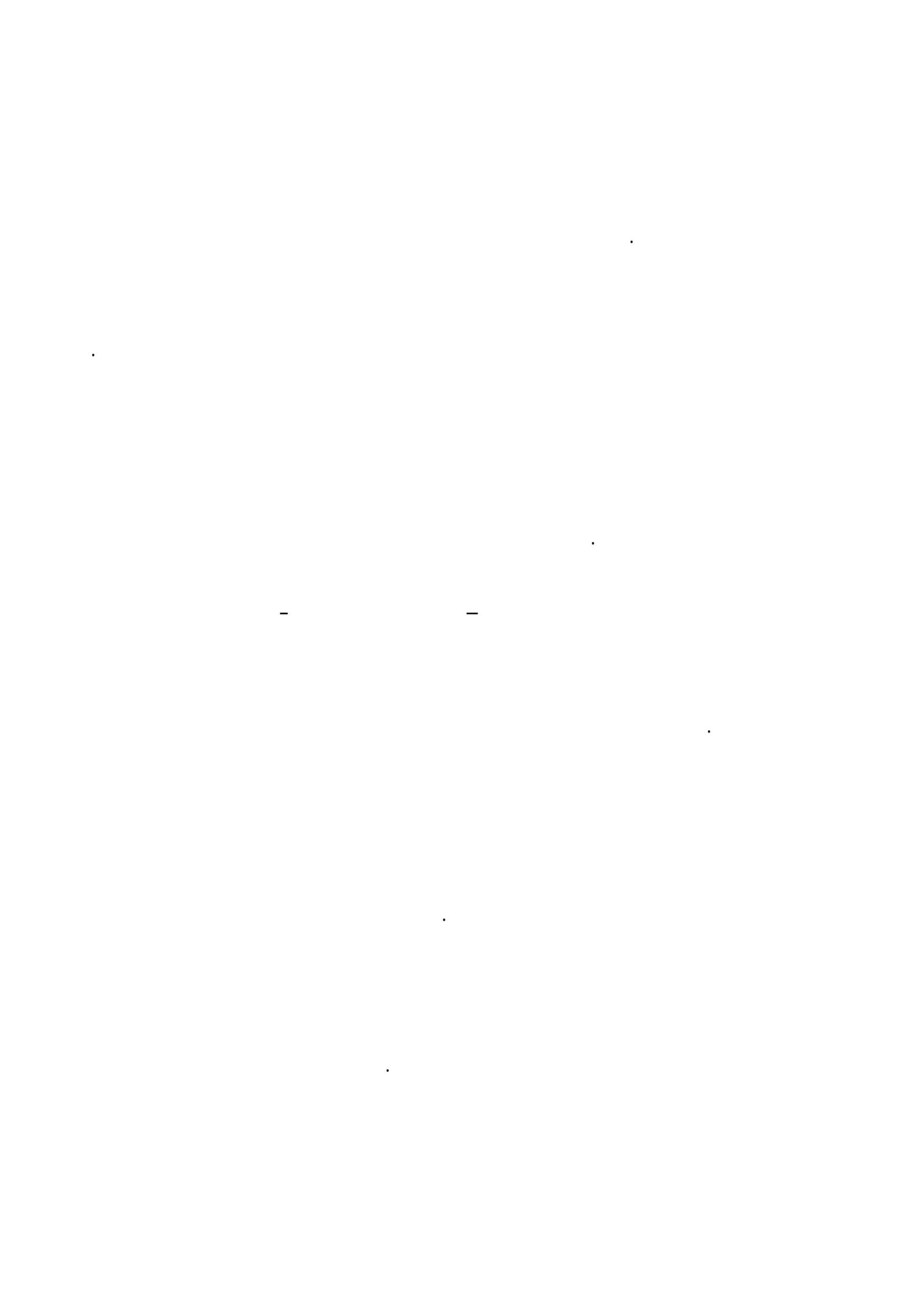
10/97

2005/07/19

1996

1994

...



:



: .1

. 2004 -

2004 . - - - : .2

2005 - - - : .3

.1992- - - - : .4

2005- - - - : .5

- - - - : .6

2004

- - : .7

2004

.1996 - - - : .8

- - : .9

❖ المذكرات

- - : .1

.2002

- - - - : .2

2003

-

❖ المقالات

1. - : - - .1990
2. - : - - 5 6 - .1988
3. - : - - .1999-1

❖ القوانين والمراسيم

1. - 05/03
2. - 16/96
- 3.
4. . 597/92
5. - 1992
6. - 2002/82
7. - 1999
8. - 22 1992

❖ الاتفاقيات الدولية

.1961- - .1

.1996 – - .2

.1994 - - .3

:

1. André Bertrand – le droit d'auteur et les droit voisins – Dalloz
.2^{eme} édition -99 France
2. André Lucas , droit d'auteur et némurique , litec , paris 1998.
3. Claude colombie . proprité litteraire et artistique et droit viosins
– sorbone – dalloz. 9^{eme} édition - 1999.
4. Claude colombie :Grand principe du droit d'auteur et droits
voisins dans le monde approche de droit comparé .2^{eme} edition ,
litec 1992
5. Delia Lipzyc : droit d'auteur et droits voisins, édition unesco.
6. Henri Desbois . le droit d'auteur en France – Dalloz 1978.
7. - Isabelle wekstein , droit voisins du droit d' auteur et
numérique , litec , paris ,2002
- 8- Pierre chesnais , droit de l'artiste interprète – JCL, propr , ditt
, et art, 1986 n° 11, fax 404.
- 9 Rober plaisant . les droit des artistes interprètes ou exécutants
. bull.dr, d'outeut - unesco n° 4 ,1984

01	:
04	:
05	:
05.....	:
06.....	:
08.....	:
08.....	:
10.....	:
13.....	:
13.....	:
17.....	:
19.....	:
20.....	:
21.....	:
24.....	:
25.....	:
25.....	:
26.....	:
26.....	:

26.....	:
28.....	:
29.....	:
30.....	:
32.....	:
32.....	:
34.....	:
36.....	:
38.....	:
39.....	:
40.....	:
40.....	:
42.....	:
43.....	:
46.....	:
47.....	:
47.....	:
48.....	:
49.....	:
50.....	:
51.....	:
51.....	:
52.....	:
54.....	:
58.....	:
60.....	:
61.....	:

61.....	:
61.....	:
65.....	:
70.....	:
72.....	المطلب الثاني : أهم العقود الواردة على استغلال الحق المالي لفنان الأداء.....
72.....	:
73.....	:
73.....	:
76.....	:
76.....	:
78.....	:
80.....	:
80.....	:
81.....	:
82.....	:
83.....	:
85.....	:
85.....	:
87.....	:
93.....	:
92.....	:
95.....	:
97.....	: